

被災地方言会話集

— 宮城県亶理郡亶理町② —

<場面設定会話>

場面設定会話の概要

収録地点	宮城県亶理郡亶理町荒浜				
収録日時	2012（平成24）年7月18日				
収録場所	宮城県亶理郡亶理町荒浜（話者B宅）				
話題	【場面設定会話】 全11場面				
話者					
A	女	1931（昭和6）年	（収録時80歳）	[Bの姉]	
B	女	1941（昭和16）年	（収録時71歳）	[Aの妹]	
C	男	1956（昭和31）年	（収録時56歳）	[A・Bの親戚]	
話者出身地					
A	亶理町荒浜（アラハマ）				
B	亶理町荒浜（アラハマ）				
C	亶理町荒浜（アラハマ）				

【場面設定会話】

話し手

A	女	1931 (昭和 6) 年	(収録時 80 歳)
B	女	1941 (昭和 16) 年	(収録時 71 歳)
C	男	1956 (昭和 31) 年	(収録時 56 歳)

〈 あいさつ 〉

(1) 朝、道端で友人に会ったときにどのようなやりとりを行うか。

001C : オハヨガスー。

おはようございます。

002B : オハヨーゴザリスー。

おはようございます。

003C : キョー ナンスンノ。イマカラ ドコカ ビョーインサ イグノガ。

今日 何するの。 今から どこか 病院に 行くのか。

004A : キョー ハタ アサカラ マナグ アグド クッチャグルマデヤ [1]

今日 ×× 朝から 目 開くと 目をつぶるまでさ

クサムスリダ。

草むしりだ。

(2) 昼、道端で友人に会ったときにどのようなやりとりを行うか。

なし [2]

(3) 夜、道端で友人に会ったときにどのようなやりとりを行うか。

001A : オメーデ ナニ バンゲ クーノ。

おまえの家で 何 夕食 食べるの？

002B : ンー チョー ナンカ アルモノ クーベツチャワー。アド オライデ

んー 今日 何か あるもの 食うだろうさ。 あと 私の家で

互理町② 場面設定会話

ヨメサン ナニガ カッテクッペガラー オレ チョー コシエ。 [3]
お嫁さん 何か 買ってくるだろうから 私 今日 つくらない。

〈 ねぎらい 〉

(4) Aが仕事に精を出すB、Cと会い、労をねぎらう際にどのようなやりとりを行うか。
なし [2]

〈 勧め 〉

(5) Aが、仕事をしているCに、「少し休んでお茶とお菓子でも食べなさい」と勧める際のやりとり。

001A : チョココラ イー。 ンデ ジュースデモ ノンダラ イーンデネノ。
ちょっと いい? それでは ジュースでも 飲んだら いいんじゃないの。

ヤスンデイッターラー。ホンナニ シカシカ カシエガネデ。
やすんでいったら? そんなに せかせか 働かないで。

002C : アリガドサーン。
ありがとさん。

〈 訪問時の声掛け 〉

(6) 昼間、CがA宅を訪れるときにどのように声をかけるか。また、返事をするか。

001C : ナヌ スッタノー。イダゲー。
何 しているの。いるかい?

002A : イダヨー。ナンヌモステネー。オジャ ノンデイッターライッチャ。
いるよー。何にもしてない。お茶 飲んでいったらいいじゃない。

003C : ハーイ アリガドー。
はい ありがとう。

〈 借用の依頼と受託 〉

(7) AがCにスコップを借りるときのやりとり。(Cが貸す場合)

001A : チョックラ ナンボ サガシテモ ネーガラ シャブロカサネ シャブロ。
ちよっと いくら 探しても ないから スコップ貸さない? スコップ。

002C : ケンスコガー ー カグスコガ (A ケンスコ) ドツツヤー。
とがったのか 四角いのか (A とがったの) どっちだ?

003A : ケンスコ。 カッセー。
とがったの。貸してください。

004C : イッチョデ イーノガー。
ひとつで いいのか。

〈 お礼 〉

(8) Aが借りたスコップをCに返しに行ったときのやりとり。

001A : オワッタガラ モッテキタワ。ドーモアリガドネ、 タスカッタガラ。
終わったから 持ってきたよ。どうもありがとうね、助かったから。

002C : ナンサ ツカッタノー。
何に 使ったの?

003A : アノー、ゴミ ンメンノヌ ハダゲサ アナホンノヌ。
あの、 ごみ 埋めるのに 畑に 穴掘るのに。

004C : ンダガー。
そうか。

〈 破損の謝罪・許容・不満 〉

(9) AがCに借りたスコップを壊してしまい、謝るときのやりとり。

(9-1) Cが構わないという場合。

001A : アンマリ イギオイイグ ツカッタガラ、アノー、アイズ
あんまり 勢いよく 使ったから、 あの、 あれ

互理町② 場面設定会話

オレデスマッター。
折れてしまったわ。

002B : エー オレダノワ。
柄 折れたのか？

003A : エー オレダガラワー、ゴメンネ。アド カッテヤッカラ。
柄 折れたからさ、 ごめんね。あと [=じゃ] 買ってやるから。

004C : イーガラ。イー エー トッケレバ インダガラ カウゴドモネーエー。
いいから。×× 柄 取りかえれば いいんだから 買うこともない。

アド ド ドーセ フルグナッテヤンダガラ コイズ トッケレバ
あと × どうせ 古くなってたんだから これ 取りかえれば

イーndaガラ。
いいんだから。

005A : ゴメンネー。
ごめんね。

006C : アイヨー。
はいよ。

(9-2) Cが破損に対して不満を述べる場合。

001C : ナンデ ボッチョッテッシャー [4] チヤント マエヨー。 カッテカエセ。
何で 壊して ちゃんと 弁償しろよ。買って返せ。

002A : アード カッテヤッガラ。
あと [=じゃ] 買ってやるから。

〈 誘いと断り 〉

(10) CがBを盆踊りに誘う際のやりとり。

001C : ナヌ スッタノー。イダゲーイ。チョー ハコネダノ ポンオドリアッカラ
何 しているの。 いるかい。 今日 箱根田の 盆踊りあるから

イッショニ イガネガエ。
一緒に 行かないかい？

002B : アーヤー、ツゴーツグドギ イク° ベッチャ。
あらー、 都合つくとき 行くだらうさ。

003C : ポンオドリデー ショーシン デルンダドガラ イットーショーサ
盆踊りで 賞品 出るんだというから 一等賞に

(B ウン。 ナンダガ) ショーシン デルンダドガラ ハヤグ イバイン。
(B うん。 何だか) 賞品 出るんだというから 早く 行こう。

004B : インデモ ナンダガ コス イデクテワ、 [5] オドラネガモシャネー。
それでも 何だか 腰 痛くてさ、 踊れないかもしれない。

〈 お見舞い 〉

(11) 体調を崩しているBに、Cが体の調子を尋ねる際のやりとり。

(11-1) Bの調子が悪い場合。

001C : コンヌズワー。ナンダー、ダイジョブナノガー。
こんにちは。 何だ、 大丈夫なのか？

002B : ダイジョブデネ。ナンダガ クスリ ノンデルンダゲントモ ナガナガ
大丈夫じゃない。何だか 薬 飲んでるんだけども なかなか

イグナンネクテ。
よくならなくて。

003C : アーー ンダガ。タマコ° (A ンー) カッテキタガラ タマコ°
あー そうか。卵 (A んー) 買ってきたから 卵

互理町② 場面設定会話

クエヤ、コイズ。
食えよ、これ。

004B : ハーイ。ドーモアリガドネー。
はい。どうもありがとうね。

005C : アー、ダイジニスッセー。
あー、大事にきなさい。

006B : アーイ。
はい。

(11-2) Bの調子がいい場合。

001C : ナンダ ナオッタガワー。
何だ 治ったかよ。

002B : ハーイ。アノー、オガゲサンデ タマコ° クッタガラダガナンダガ
はい。 あの、 おかげさまで 卵 食べたからだか何だか

ゲンチイーグ ナッタオン。
元気よく なったもの。

003C : アー ナニヨリダ (B シー) ナニヨリダー。
あー 何よりだ (B うん) 何よりだ。

004B : ンダワ。 ドーモアリガドガシタ。 オガゲサンデ。
そうだよ。どうもありがとうございました。おかげさまで。

005C : ハイ、ドーモ。
はい、どうも。

〈 申し出 〉

(12) 体の調子が悪く、家の片付けもできないというCに、Bが「(私が)片付けてやろう」というときのやりとり。

001B : カタズゲ オワッタノワー。
片づけ 終わったの？

002C : ダーメダ、グアェ ワレクテアー。
だめだ、 具合 悪くて。

003B : アヤー、ンデ ナンボガ テズダッテイク° ベ。オレ タカ° ガレルモノ
あらー、それでは いくらか 手伝っていこう。 私 持てるもの

アッゴッタラ タカ° イデ スケッペヤ。
あるなら 持って 助けようか。

004C : アアー タノムガラアー。
あアー 頼むから。

005B : ムリ ス スンナネー。
無理 × するなね。

006C : ハイ。
はい。

007B : タカ° ガレルヨーナモノ アットギ オレ オデッテシテク° ッチャ。
持てるようなもの あるとき 私 お手伝いしていくよ。

〈 禁止 〉

(13) 片付けの最中に、大事な写真をBが間違っ捨てようとしているときに、Cがそれを制止してどのようにいうか。

001C : アヤヤヤ ホイズ ナゲデ ワガンネアー。
あららら それ 捨てて[は] だめだ。

002B : アヤ ンダノ。
あら そうなの。

互理町② 場面設定会話

003C : ンー。
うん。

004B : オラ フルイド オモッタガラ イラネンダベドオモッテヤ。
私 古いと 思ったから 要らないだろうと思ってさ。

ゴミダラゲンナッテダガラ。
ごみだらけになっているから。

005C : アー、ホイズ ズンツァンノー カダミダガラヨー (B ンー)
あー、それ じいちゃんの 形見だからさ (B んー)

ナゲデ ワガンネー。
捨てて[は] だめだ。

006B : アー ンダノー。ンデ マダ トットグベ。ンデ アラッテ
あー そうなの。それでは まだ とっておこう。それでは 洗って

チャントシテオグワ。
ちゃんとしておくよ。

007C : アーイ タノムガラー。
はい 頼むから。

008B : ンー。
うん。

宮城県亙理郡亙理町②方言会話集（場面設定会話）注記

〔1〕 クッチャグル

「目をつむる」の意。

〔2〕 なし

調査目的に合致する談話が収録できなかった。

〔3〕 コシエ

本来なら「コシエネ」と発音しようとしたものと考えられるが、「ネ」の発音が弱くなって聞こえなくなっている。

〔4〕 ボッチョッテッシャー

最後に「シャー」と発音しているように聞こえるが、話者本人は「ボッチョッテ」
という認識で発音したとのこと。

〔5〕 イデクテワ

「ワ」は係助詞の「は」ではなく、「き」相当の語。「腰が痛くては踊れない」ではなく、「腰が今痛くてき、踊れないかもしれない」という意味。

宮城県亶理郡亶理町②方言会話集（場面設定会話）担当者

収録担当者 川越めぐみ（東北大学大学院文学研究科産学官連携研究員）
 佐藤 亜実（東北大学大学院文学研究科博士前期課程2年）

文字化担当者 川越めぐみ（東北大学大学院文学研究科産学官連携研究員）
 佐藤 亜実（東北大学大学院文学研究科博士前期課程2年）